

# 102-1 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	進階歐語閱讀與翻譯(一)	科目序號 / 代號	2419 / ULF3065
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	洪鈺婷	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	必修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(一)56 / J521	授課語言別	中文

## 課程簡介

使學生能夠瞭解非專業性主題的中篇文章(約500字以上), 並使學生得以掌握翻譯之要領與技巧。

## 課程大綱





非專業性主題之篇章如：

1. 社會性篇章
2. 文化性篇章
3. 藝術性篇章
4. 環保性篇章
5. 國際性等的篇章
6. 引導學生進行德/法文及中文詞彙對比
7. 引導學生進行德/法文單、複句之句型結構對比
8. 翻譯實務練習

## 基本能力或先修課程

-

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  歐洲基本語言能力
-  歐洲專業語言能力
-  歐洲區域性文化素養
-  歐洲整體性文化素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

歐洲基本語言能力	55%	具有順暢的視聽理解能力 具有流利的口語溝通能力 具有廣泛的文字閱讀能力 具有適切的書寫表達能力 具有合宜的翻譯詮釋能力	講述法 小組討論	期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 15% 課程參與度: 20% 書面報告: 15%	加總: 100	55
歐洲專業語言能力	35%	具有歐語專業語言應用能力	講述法 小組討論	期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 15% 課程參與度: 20% 書面報告: 15%	加總: 100	35
歐洲區域性文化素養	5%	認識德、法語區之區域性文化，以強化歐語基本語言應用能力	講述法 小組討論	期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 15% 課程參與度: 20% 書面報告: 15%	加總: 100	5
歐洲整體性文化素養	5%	認識歐洲整體性文化，以強化歐語專業語言應用能力	講述法 小組討論	期中考: 25% 期末考: 25% 作業: 15% 課程參與度: 20% 書面報告: 15%	加總: 100	5

### 成績稽核

期中考: 25%  
 期末考: 25%  
 課程參與度: 20%  
 作業: 15%  
 書面報告: 15%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

### 參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
法漢翻譯新教程	馬彥華、羅順江		北京大學出版社	0
中法句型比較研究	胡品清		志一出版社	0

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	課程介紹 & 智財權宣導(含告知學生應使用正版教科書)	50	0	0	0	50
2	句子結構分析	50	0	0	0	50
3	翻譯技巧	50	0	0	0	50
4	短句試譯	50	0	0	0	50
5	短文試譯	50	0	0	0	50
6	短文試譯	50	0	0	0	50
7	文化性篇章	50	0	0	0	50
8	文化性篇章	50	0	0	0	50
9	期中考	50	0	0	0	50
10	文學性篇章	50	0	0	0	50
11	文學性篇章	50	0	0	0	50
12	商業性篇章	50	0	0	0	50
13	商業性篇章	50	0	0	0	50
14	新聞性篇章	50	0	0	0	50
15	新聞性篇章	50	0	0	0	50
16	生活性篇章	50	0	0	0	50
17	生活性篇章	50	0	0	0	50
18	期末考	50	0	0	0	50